

2022年6月·第1套英语六级汉译英（段落翻译）·客观介绍卢沟桥的历史与石刻艺术 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2022年6月·第1套 英语六级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第1套(2022-06) • 六级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

卢沟桥位于天安门广场西南15公里处，横跨永定河，是北京现存最古老的多拱石桥。卢沟桥最初建成于1192年，1698年重建，由281根柱子支撑。每根柱子上都有一头石狮。这些石狮的头、背、腹部或爪子上都藏着更多的狮子。这些石狮生动逼真、千姿百态，是卢沟桥石刻艺术的精品。桥上的石狮不计其数，因而北京地区流传着“卢沟桥上的石狮子——数不清”的说法。卢沟桥不仅以其美学特征闻名于世，还被公认为石桥建筑史上的一座丰碑。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

Located 15 kilometres southwest of Tian'anmen Square and spanning the Yongding River, Lugou Bridge is the oldest existing multi-arch stone bridge in Beijing. It was first built in 1192 and rebuilt in 1698, and is supported by 281 pillars. On each pillar stands a stone lion, and on the heads, backs, bellies or paws of these stone lions are hidden even more lions. Vivid and lifelike and varying in posture, these stone lions are regarded as the finest works of stone carving on Lugou Bridge. The stone lions on the bridge are too numerous to count, so there is a popular saying in the Beijing area: "The stone lions on Lugou Bridge are simply countless." Lugou Bridge is not only world-famous for its aesthetic features but also widely recognized as a monument in the history of stone bridge construction.

【衔接】第1句与第2句之间：用 It 承接避免重复桥名

第1句主语已是 Lugou Bridge，第2句 卢沟桥最初建成于1192年 中文又重复「卢沟桥」。英文若再写一遍 Lugou Bridge 显啰嗦，改用代词 It 承接：It was first built in 1192...，读起来连贯不重复。

第3句与第4句之间：用 some 之类显出「更多」的层次

第3句说每柱一狮，第4句 都藏着更多的狮子 是在前句基础上的递进（大狮身上还藏小狮）。英文可在第4句用 even more lions/still more lions 的 even/still 强调这层「在已有基础上更多」，让两句的递进关系显出来。

第5句与第6句之间：信息顺承，无需强加连词

第5句讲石狮的艺术价值，第6句 桥上的石狮不计其数 转入数量之多并引出谚语，话题自然顺承，保持各自独立成句即可，不必硬加 moreover 一类连词。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍卢沟桥的历史与石刻艺术

全篇是对中国一处历史名胜的客观介绍：先讲它的位置与地位 是北京现存最古老的多拱石桥，再讲它的石狮与艺术价值，最后讲它的地位定评 被公认为石桥建筑史上的一座丰碑。属四六级最常见的「中国文化/名胜介绍」语体——陈述客观事实、不带个人情绪，用词偏书面、客观。

【时态】一般现在时

全篇主体在陈述卢沟桥「现在仍然如此」的客观事实——它的位置 卢沟桥位于天安门广场西南15公里处、它现存中的地位 是北京现存最古老的多拱石桥、桥上石狮的样貌与价值，这些都是当下成立的常态，故以一般现在时为主。只有讲到历史上「建成/重建」这种已完成的过去动作时，才偏离基调改用一般过去时。

【译法】卢沟桥

采用约定俗成的官方译名 Lugou Bridge（也作 Marco Polo Bridge，但考场首选拼音译名 Lugou Bridge 最稳）。全篇 卢沟桥 反复出现，必须前后只用这一种译法，不要一会儿 Lugou Bridge 一会儿 the bridge 又换成别的拼写。

天安门广场

约定俗成译名 Tian'anmen Square（注意拼音里的隔音符号），对应 天安门广场。专有地名首字母大写。

永定河

音译 + 通名：the Yongding River，对应 永定河。河流名前加定冠词 the，River 首字母大写。

石狮

意译 stone lion(s)，对应 石狮。这是全篇高频词，注意它在句中几乎都是复数 stone lions（桥上不止一头），只有 每根柱子上都有一头石狮 此处是单数 a stone lion。

1. 卢沟桥位于天安门广场西南15公里处，横跨永定河，是北京现存最古老的多拱石桥。

【主干】 卢沟桥 is 多拱石桥 (主语策略：原句主语)

中文已有明确主语 卢沟桥。这句中文铺了三个动词性成分（位于、横跨、是），但最核心、定性的是判断句「是...多拱石桥」，所以主干定成 *Lugou Bridge is the oldest multi-arch stone bridge*，主语 *Lugou Bridge*、系动词 *is*、表语 *the oldest multi-arch stone bridge*。「位于」和「横跨」只是描述位置，降级即可。

【降级】 位于、横跨降级成分词/独立分句

主干之外两块降级安放：位于天安门广场西南15公里处 处理成 *located 15 kilometres southwest of Tian'anmen Square*（过去分词作状语/可前置）；横跨永定河 处理成 *and spans the Yongding River*（用 *and* 接一个并列谓语，或写成 *spanning the Yongding River* 的现在分词后置定语）。这样三个信息（位置、横跨、定性）就有主有从，而不是三个动词平铺。

【语法】 时态

回指全篇基调用一般现在时：*is/spans*——这是桥现在仍成立的事实。

最高级冠词

最古老的 用最高级 *the oldest*，最高级前必须加定冠词 *the*。

方位介词

西南15公里处 译 *15 kilometres southwest of...*，用 *southwest of* 表「在...西南方」，距离 *15 kilometres* 置于方位词前。

复合形容词

多拱 译 *multi-arch*（连字符合成的前置定语），*arch* 用单数作定语；若用 *multi-arched* 亦可。

【译文】 Located 15 kilometres southwest of Tian'anmen Square and spanning the Yongding River, Lugou Bridge is the oldest existing multi-arch stone bridge in Beijing.

2. 卢沟桥最初建成于1192年，1698年重建，由281根柱子支撑。

【主干】 桥 was built / rebuilt (主语策略：转被动)

中文「建成」「重建」「支撑」三个动作的承受者都是桥本身——桥是被建、被重建、被柱子支撑的，没有主动施事者出现，故转被动，把承受者 *Lugou Bridge/It* 提作主语：*It was first built..., rebuilt..., and is supported by 281 pillars.*

【降级】 三动作并列 + 柱子作工具

最初建成于1192年 与 1698年重建 是两个先后发生的过去动作，用 *first built in 1192 and rebuilt in 1698* 并列（共享主语）；由281根柱子支撑 是它现在的结构状态，用 *is supported by 281 pillars*，*by* 引出施事/支撑物。注意这第三块是「现在仍被支撑」，与前两块过去动作时态不同，不要一律塞进过去式。

【语法】时态

建成重建 是过去已完成动作，偏离基调用一般过去时 was built/rebuilt；由281根柱子支撑 是现在仍成立的结构，回到基调用一般现在时被动 is supported。一句之内两种时态，要分清。

语态

三处全用被动：was built / was rebuilt / is supported by——桥是被建、被支撑的。

单复数

281根柱子 是复数 281 pillars, pillar 加 -s。

时间介词

「于1192年/1698年」用 in + 年份：in 1192, in 1698。

【译文】 It was first built in 1192 and rebuilt in 1698, and is supported by 281 pillars.

3. 每根柱子上都有一头石狮。

【主干】 There is a stone lion (主语策略：There be)

中文 每根柱子上都有一头石狮 表「某处存在某物」，是典型的存在句，用 There be 句型最自然：There is a stone lion on each pillar。主语形式上是 there，真正存在的事物 a stone lion 放在 is 之后。

【降级】地点状语后置

本句结构简单，主干即全句，只需把 每根柱子上 处理成地点状语 on each pillar 放句末。无多余分句需降级。

【语法】时态

回指基调用一般现在时 There is——这是桥现在的常态。

主谓一致

一头石狮 是单数，There be 的 be 跟其后名词走，故用 is，配单数 a stone lion。

单复数与冠词

一头石狮 此处确是单数（每根柱子各一头），用 a stone lion，与下文成群的 stone lions 复数区分开。

分配词

每根柱子 用 each pillar (each 后接单数名词)，呼应「每根上各有一头」的分配含义。

【译文】 On each pillar stands a stone lion.

4. 这些石狮的头、背、腹部或爪子上都藏着更多的狮子。

【主干】 more lions are hidden (主语策略：转被动)

中文「藏着更多的狮子」没有明确施事者（不是谁去藏的），重在「更多狮子被藏在某处」这一状态，故转被动，把承受者 more lions 提作主语：More lions are hidden on the head, back, belly or paws...。也可保留 这些石狮 作主语写主动 these stone lions hide more lions，但被动更贴「藏着」的静态含义。

【降级】四个部位并列作地点状语

头、背、腹部或爪子 是「狮子被藏的位置」，并列成名词串作介词 on 的宾语：on the heads, backs, bellies or paws of these stone lions，用 of 短语把「这些石狮的」处理成后置所属，避免照中文「这些石狮的头背腹爪」语序硬堆在前面。

【语法】时态

回指基调用一般现在时被动 are hidden——这是石狮现在的样貌常态。

语态

用被动 are hidden（更多狮子被藏着）。

单复数

这些石狮 复数 these stone lions；部位 heads/backs/bellies/paws 因主体是众多石狮，宜用复数；belly 复数为 bellies（辅音 + y 变 ies）。

并列连词

头、背、腹部或爪子 用「或」对应 or 连接最后一项：heads, backs, bellies or paws。

【译文】 On the heads, backs, bellies or paws of these stone lions are hidden even more lions.

5. 这些石狮生动逼真、千姿百态，是卢沟桥石刻艺术的精品。

【主干】石狮 are 精品（主语策略：原句主语）

中文已有明确主语 这些石狮。句中「生动逼真、千姿百态」是描述其状貌的形容性成分，「是...精品」是判断核心，故主干定成判断句 These stone lions are the finest works...，主语 these stone lions、系动词 are、表语 the finest works of stone carving。

【降级】形容词组降级成插入语

生动逼真、千姿百态 不照中文塞成一串谓语，而降级成插入性的形容词短语：Vivid and lifelike, varying in posture, these stone lions are...（前置形容词状语），或用定语从句 which are vivid and lifelike。这样主干「是精品」清晰，描写作修饰挂在前面。

【语法】时态

回指基调用一般现在时 are——石狮当下的特征与艺术地位。

主谓一致

这些石狮 复数 these stone lions，系动词用 are，表语 the finest works 也用复数呼应。

四字词意译

生动逼真 译 vivid and lifelike；千姿百态 不可逐字译，意译为 varying in posture/in a variety of postures，抓「姿态多样」之意。

用词搭配

精品 译 the finest works/masterpieces；石刻艺术 译 the stone carving art/the art of stone carving。

【译文】 Vivid and lifelike, varying in posture, these stone lions are regarded as the finest works of stone carving on Lugou Bridge.

6. 桥上的石狮不计其数，因而北京地区流传着“卢沟桥上的石狮子——数不清”的说法。

【主干】 **石狮 are countless → 引出谚语** (主语策略：原句主语)

中文是「原因(石狮不计其数) → 结果(流传着...说法)」的因果句。前半 桥上的石狮不计其数以 stone lions 为主语: The stone lions on the bridge are countless/too many to count; 后半 北京地区流传着...的说法 表「某说法被流传」, 可转被动 a saying... is popular/has spread, 或用 there be。两个分句用 so/thus 显因果。

【降级】 **谚语直引 + 说法转被动**

卢沟桥上的石狮子——数不清 是一句民间谚语, 作 saying 的内容, 用引号直引并意译: the saying "The stone lions on Lugou Bridge are countless". 北京地区流传着... 说法 转被动/存在: there is a popular saying in Beijing that..., 把「流传着」处理成 popular/widely circulated。

【语法】 **时态**

回指基调用一般现在时: are countless/there is a saying——这是至今仍成立的事实与仍在流传的说法。

因果连词

因而 用 so/thus/therefore 显化因果, 不要只用逗号粘连两个独立句(避免 comma splice 病句)。

单复数

桥上的石狮 复数 the stone lions; 谚语内 lions 亦复数。

用词

不计其数 译 countless/too numerous to count/innumerable; 数不清 谚语收尾的「数不清」对应 too many to count/impossible to count。

【译文】 **The stone lions on the bridge are too numerous to count, so there is a popular saying in the Beijing area: "The stone lions on Lugou Bridge are simply countless."**

7. 卢沟桥不仅以其美学特征闻名于世，还被公认为石桥建筑史上的一座丰碑。

【主干】 **卢沟桥 is famous ... and is recognized as 丰碑** (主语策略：原句主语)

中文已有明确主语 卢沟桥。句子是「不仅A, 还B」的递进并列: A=以其美学特征闻名于世 → is famous for its aesthetic features; B=被公认为...丰碑 → is recognized as a monument。主干即 Lugou Bridge is not only famous... but also recognized as..., 两个表语并列。

【降级】 **两个并列表语共享主语**

本句无需复杂降级, 关键是 not only...but also... 把两个并列谓语/表语挂到同一主语上: is not only famous for its aesthetic features but also recognized as a monument..., 避免写成两个独立的 It is famous... It is recognized... 散句。「石桥建筑史上」作 monument 的后置定语 in the history of stone bridge construction。

【语法】时态

回指基调用一般现在时 is famous/is recognized——其声誉与地位至今成立。

语态

被公认为 用被动 is recognized as/is acknowledged as。

介词搭配

闻名于世 用 be famous for (因...而闻名) + its aesthetic features; 被公认为 用 be recognized/regarded as + 名词。for 与 as 不可混用。

冠词

一座丰碑 是泛指「一座」，用不定冠词 a monument/a landmark。

【译文】 Lugou Bridge is not only world-famous for its aesthetic features but also widely recognized as a monument in the history of stone bridge construction.

英语六级 2022年6月·第1套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C (1)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题